

Traducerea acestei pagini a fost generată prin traducere automată [Link]. Traducerile automate pot conține erori care pot reduce claritatea și exactitatea; Ombudsmanul nu își asumă răspunderea pentru eventuale discrepanțe. Pentru cele mai fiabile informații și securitate juridică, vă rugăm să consultați versiunea sursă din engleză, linkul de mai sus. Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați [politica noastră lingvistică și de traducere](#) [Link].

Deciziei în cazul 8/2017/CEC - Decizia 8/2017/CEC Presupusa omisiune a CE de a prezenta în mod clar și integral evenimentele care au condus la publicarea de versiuni diferite ale unui răspuns la întrebarea parlamentară privind Catalonia

Decizie

Caz 8/2017/CEC - Deschis la 07/02/2017 - Decizie din 07/02/2017 - Instituția vizată
Comisia Europeană (Nu s-a constatat administrare defectuoasă) |

Cazul privește publicarea de către Comisie a versiunii spaniole a unui răspuns al Comisiei la o întrebare parlamentară cu solicitare de răspuns scris în legătură cu independența Cataloniei. Versiunea spaniolă a răspunsului nu era identică cu versiunea în engleză. Când greșeala i-a fost adusă în atenție, Comisia a corectat versiunea spaniolă pentru conformitatea cu versiunea engleză. A explicat de asemenea că scăparea s-a datorat unei greșeli funcționărești.

Reclamantul nu a fost de acord că a fost o greșeală funcționărească afirmând că publicarea unei versiuni incorecte a răspunsului Comisiei în spaniolă era deliberată.

Ombudsmanul a investigat problema și nu a găsit niciun motiv de a crede că publicarea unei versiuni incorecte a răspunsului era deliberată și nu a constatat deci un caz de administrare defectuoasă din partea Comisiei în acest sens.

Cu privire la istoricul plângerii

1. La 21 iulie 2015, un deputat în Parlamentul European [1] a adresat Comisiei Europene următoarea întrebare parlamentară referitoare la mișcarea de independență din Catalonia: *Ar recunoaște Comisia această declarație unilaterală de independență sau ar respecta integritatea teritorială a Spaniei și competența statului spaniol de a-și gestiona afacerile interne și funcțiile esențiale de stat?*



2. La 21 septembrie 2015, Comisia a răspuns. Acesta a precizat, în limba engleză: „ *Nu este de competența Comisiei să exprime o poziție cu privire la chestiunile de organizare internă legate de aranjamentele constituționale ale unui anumit stat membru. Comisia invită distinsul membru să consulte răspunsul său la întrebarea cu solicitare de răspuns scris P-009058/2014.* ” [3]

3. Cu toate acestea, versiunea în limba spaniolă a acestui răspuns includea un punct suplimentar (8-10 rânduri), care s-a încheiat cu fraza: „*Determinarea teritoriului unui stat membru este stabilită numai prin dreptul constituțional național, și nu printr-o decizie a unui parlament regional contrar constituției statului respectiv*” . [4] Acest text suplimentar a fost relatat pe larg în presa spaniolă.

4. De îndată ce această discrepanță a fost observată, versiunea spaniolă a fost corectată. Comisia a explicat presei că versiunea în limba engleză este versiunea aprobată de președintele Juncker [5] În ceea ce privește întrebarea dacă se va deschide o anchetă cu privire la modul în care a apărut problema, purtătorul de cuvânt al Comisiei a declarat: *Noi ne întrebăm. Dar eroarea omenească nu este nemaiauzită* ” [6] .

5. La 17 martie 2016, reclamantul a depus o plângere la Comisie în limba catalană.

6. Ca răspuns, Comisia a invitat reclamantul să trimită plângerea sa pentru traducere organismului desemnat competent de către autoritățile spaniole [7] . De asemenea, a declarat că va considera data primirii traducerii ca fiind data primirii oficiale a traducerii.

7. La 24 aprilie 2016, reclamantul a trimis plângerea sa pentru traducere organismului desemnat competent. Ulterior, la 27 aprilie 2016, acesta a transmis Comisiei o versiune în limba engleză a plângerii sale.

8. După mai multe schimburi cu Comisia, reclamantul a primit un răspuns la 23 decembrie 2016. În acest răspuns, Comisia și-a cerut scuze pentru întârzierea „*datorită timpului necesar pentru a obține o traducere*” . Comisia a explicat că a investigat incidentul și a concluzionat că a avut loc o eroare materială [8] . Comisia a respins acuzația reclamantului potrivit căreia ar fi existat o manipulare sau o falsificare deliberată a răspunsului președintelui.

9. Nemulțumit de acest răspuns, reclamantul s-a adresat Ombudsmanului.

Ancheta

10. Ombudsmanul a deschis o anchetă cu privire la plângere și a identificat următoarele acuzații și revendicări:

Acuzație:

Comisia nu a oferit o descriere completă și exactă a secvenței de evenimente care au condus la publicarea unor versiuni divergente ale răspunsului președintelui Juncker la o întrebare parlamentară privind independența regiunii spaniole Catalonia.



Revendicare:

Reclamantul ar dori ca Comisia să își ceară scuze pentru impactul răspunsului emis chiar înainte de alegerile catalane și pentru existența paragrafului suplimentar din prima versiune în limba spaniolă publicată.

11. În cursul anchetei, Ombudsmanul a analizat în detaliu corespondența dintre Comisie și reclamant.

Presupusa neprezentare de către Comisia Europeană a unei prezentări complete și exacte a evenimentelor care au condus la publicarea diferitelor versiuni ale unui răspuns la o întrebare parlamentară referitoare la Catalonia

Argumentele prezentate de reclamant și de instituție

12. Reclamantul a pus sub semnul întrebării veridicitatea și exhaustivitatea explicației Comisiei potrivit căreia a avut loc o eroare materială. El a precizat că, având în vedere natura diferențelor dintre versiunea în limba engleză a răspunsului și versiunea în limba spaniolă a răspunsului, răspunsul extins în limba spaniolă nu era o simplă eroare materială. El a afirmat că este puțin probabil ca un proiect în limba engleză să conțină vreodată ultimul paragraf al versiunii în limba spaniolă, deoarece textul suplimentar a fost „*scris în mod clar de un spaniol care, de obicei, nu elaborează răspunsuri din partea Comisiei (...) și contrazice în mod direct a doua teză a aceluiași răspuns, care prevede că nu este de competența Comisiei Europene să exprime un aviz cu privire la dispozițiile constituționale naționale*”. El a menționat, de asemenea, că răspunsurile au fost publicate cu doar cinci zile înainte de alegerile din Catalonia.

13. În corespondența sa cu reclamantul, Comisia a regretat incidentul și posibilele sale implicații. Cu toate acestea, acesta a negat că răspunsul în limba spaniolă a fost o versiune deliberat „*manipulată*” a răspunsului în limba engleză. Acesta a declarat că a investigat cazul. Aceasta a afirmat că ancheta sa a arătat că serviciile Comisiei responsabile cu transmiterea răspunsurilor la întrebările scrise ale Parlamentului European au săvârșit o eroare materială. Aceasta a adăugat că serviciul a transmis în mod eronat Parlamentului un proiect de răspuns eliminat anterior, care fusese deja tradus în limba spaniolă. Aceasta a afirmat că a corectat ulterior această eroare și a luat măsuri pentru a evita erori similare în viitor. Aceasta a precizat că, în afară de eroarea materială, nu au avut loc alte incidente procedurale.

Evaluarea Ombudsmanului

14. Ombudsmanul ia act de faptul că Comisia a comunicat public și în mod clar că versiunea în limba spaniolă nu corespunde răspunsului aprobat în limba engleză. Aceasta a adăugat că ancheta sa a arătat că problema a apărut din cauza unei erori materiale. Ombudsmanul consideră că Comisia a prezentat în mod convingător ceea ce s-a întâmplat în acest caz. Mai precis, explicația Comisiei potrivit căreia versiunea în limba spaniolă era un proiect anterior care nu corespundea versiunii în limba engleză aprobate în final de președintele Comisiei este



credibilă. Ombudsmanul nu găsește niciun motiv să creadă că s-a produs altceva decât o eroare umană. Ea nu găsește niciun motiv pentru a concluziona că versiunea în limba spaniolă a răspunsului dat deputatului în Parlamentul European a fost rezultatul unei manipulari sau falsificări deliberate de către un funcționar al Comisiei.

15. Ombudsmanul ia act, de asemenea, de faptul că Comisia și-a exprimat regretul pentru incident și posibilele sale implicații. Ea observă, de asemenea, că depune eforturi pentru a se asigura că astfel de erori nu sunt repetate.

16. Ombudsmanul consideră că nu există niciun temei pentru a considera că răspunsul incorect a fost emis în mod deliberat și, prin urmare, consideră că nu a existat o administrare defectuoasă din partea Comisiei în această privință.

Concluzie

Pe baza anchetei privind această plângere, Ombudsmanul o încheie cu următoarea concluzie [9] :

Nu există administrare defectuoasă din partea Comisiei Europene.

Reclamantul și Comisia Europeană vor fi informate cu privire la această decizie.

Emily O'Reilly

Ombudsmanul European

Strasbourg, 7/02/2017

[1] Santiago Fisas Ayxelà (PPE)

[2]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2015-011776+0+DOC+XML+V0//EN>
[Link]

[3]

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2015-011776&language=EN>
[Link]

[4] Traducerea Ombudsmanului European.

[5]



<http://www.theguardian.com/world/2015/sep/25/jean-claude-juncker-response-on-catalonian-independence-grows-in>
[Link]

[6]

<https://www.thespainreport.com/articles/187-150923205256-catalan-government-calls-for-investigation-into-double-j>
[Link]

[7] În conformitate cu Acordul administrativ dintre Comisia Europeană și Regatul Spaniei (2006/C 73/06 – C73/14 Jurnalul Oficial 25/03/2006), Consejería de Asuntos Autonómicos este autoritatea competentă pentru traducerea întregii corespondențe transmise în catalană.

[8] Comisia s-a referit la răspunsul său la o întrebare parlamentară din 25 noiembrie 2015:
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=P-2015-013438&language=EN>

[9] Informații privind procedura de revizuire pot fi găsite pe site- [ul web \[Link\]](http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark) al Ombudsmanului:
<http://www.ombudsman.europa.eu/en/resources/otherdocument.faces/en/70669/html.bookmark>
[Link].